

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 33.186/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 18 mars 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 22 octobre 1998", a donné le 23 avril 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 33.186/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 18 maart 2002 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 22 oktober 1998", heeft op 23 april 2002 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

1. Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'écrire "faits à Bruxelles" et non "signés à Bruxelles", conformément à la terminologie utilisée dans l'Accord.

2. La section de législation a rappelé à plusieurs reprises que les traités sont conclus entre les Etats et non entre les Gouvernements et que cette donnée doit transparaître dans l'identification des parties contractantes.

3. Le traité soumis à assentiment précise qu'il a été fait "en deux exemplaires originaux en langues française, néerlandaise, anglaise et macédonienne, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra".

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais au Parlement, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. In het opschrift en in artikel 2 behoort te worden geschreven "gedaan te Brussel" en niet "ondertekend te Brussel", overeenkomstig de in de Overeenkomst gebezigde terminologie.

2. De afdeling wetgeving heeft er reeds herhaaldelijk op gewezen dat verdragen niet onder regeringen maar onder staten worden gesloten en dat zulks moet blijken uit de vermelding van de verdragspartijen.

3. In de Overeenkomst waarmee instemming moet worden verleend, staat dat ze "gedaan (is) in tweevoud, ... in de Nederlandse, Franse, Engelse en Macedonische taal, zijnde elke tekst rechtsgeldig. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend".

Bijgevolg is het raadzaam om ook de Engelse tekst aan het parlement voor te leggen, opdat de parlementsleden volledig op de hoogte zijn van de exacte reikwijdte van de bepalingen van de Overeenkomst.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs
de Heren

P. LIÉNARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. V. FRANCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS